



ANNUAL REPORT 2021

HAVEN

هايفر for artists

PART TWO
الجزء الثاني

الك
تت
تت

BOOK

What we've found between us: A correspondence on queer art in SWANA

"We are interested in queerness as a subject and framework that questions and disrupts identity".

In May, we started working on a queer art book. In the frame of the program "All Around Culture", we have been awarded a small research grant that has been used to fund the preliminary research phase. The continuation of the research has been made possible by the flexible support of OutRight Action International, and will be continued in 2022 with the support of AFAC and GFW.

This project aims to generate an art book in the form of a correspondence between artists and artworks originating from Arabic speaking communities, in hopes of queering typical archival methods. We are interested in queerness as a subject and framework that questions and disrupts identity (or identities) through a mesh of political and artistic expression, amounting to a product that is an elastic and exploratory compilation of artworks from the region.

Currently, we are in the second phase of the research, where we've been conducting multiple interviews with artists, writers and activists via a multitude of networks around the Arabic-speaking region.

We want to document our artists as we believe in the power history has on the development of our identity, and that artists are witnesses to their community, to its pain, struggle, achievements, and challenges.

This project is a celebration of the art, and the artist, and we hope that it will contribute to a comprehensive representation of queer art in the region, while inspiring and spreading awareness for social change through the arts.

ما وجدناه بيننا: مراسلة عن الفن الكويري في جنوب غرب آسيا وشمال إفريقيا

بدأنا العمل على كتاب عن الفن الكويري في أيار. حصلنا على منحة بحثية مصغرة في إطار برنامج "جميع أنحاء الثقافة" وقد تم استخدامها لتمويل مرحلة البحث الأولية. باتت استمرارية البحث ممكنة بفضل الدعم المرن لمنظمة الخروج للعلن الدولية وسيستمر في العام 2022 بالدعم من الصندوق العالمي للمرأة والصندوق العربي للثقافة والفنون.

يهدف هذا المشروع إلى إنتاج كتاب فني على شكل مراسلات بين الفنانين والأعمال الفنية الناشئة عن المجتمعات المحلية الناطقة باللغة العربية على أمل إيجاد طرق لتكوير النماذج الأرشيفية المعتادة. نحن مهتمات/ون بالتكوير كموضوع وإطار يستجوب ويشق الهوية/الهويات من خلال شبكة من التعبير السياسي والفني تبلغ ذروتها كمنتج يعبر عن تجميع مرن واستكشافي للأعمال الفنية من المنطقة.

نحن في المرحلة الثانية من البحث حالياً، حيث نقوم بمقابلات متعددة مع فنانين/ين وكتاب/ات وناشطات/نشطاء عبر العديد من الشبكات في جميع أنحاء المنطقة الناطقة باللغة العربية.

نريد توثيق الممارسات الفنية هنا لأننا نؤمن بشدة بتأثير التاريخ على تطوير هويتنا وبأن الفنانين/ين هن/م شهود على مجتمعهن/م وعلى آلامه ونضاله وإنجازاته وتحدياته. هذا المشروع هو احتفال بالفن والفنان، ونأمل أن يساهم في تمثيل شامل للفن الكويري في المنطقة، ريثما يقوم أيضاً بإلهام ونشر الوعي بالتغيير الاجتماعي من خلال الفنون.

**"نحن مهتمات/ون بالتكوير كموضوع
وإطار يستجوب ويشق الهوية/الهويات"**

المنزلة

الناصرة

والد

عم

ADVO

CACY

& SUP

PORT

Artist Support Fund

صندوق دعم الفنانين/ين



Haven for Artists received financial support from A.topos and Beirut Editions, who had launched crowdfunding campaigns in response to the Beirut Blast. We decided to merge these funds and to dedicate them to emerging artists and art students residing in Lebanon. The local art scene has suffered a lot from the pandemic, the economic crisis and the Blast, especially since all equipment and art supplies required for art production are priced in US dollars.

To not create much hassle for the applicants in these challenging times, we created a short application form in English and Arabic, and launched our call for applications on April 6th. Among the 96 applications we received, we have been able to support 34 artists and collectives, with grants ranging from \$300 to \$1000, and diverse art mediums, from films, photography, and performance art to visual arts, writing and craft work include one in-kind donation of copper sheets. The funds have been used to purchase equipment and support the research, or production phase of the projects.

This support system has also been possible thanks to the support of the Foundation for Arts Initiative, who supported Haven with core funding during this difficult period.

تلقت هايفن فور أرتيستس الدعم المادي من قبل ا.توبوس وبيروت إديشنز اللتان أطلقتا حملات التمويل الجماعي استجابةً لانفجار بيروت. قررنا دمج هذه الأموال وتخصيصها للفنانين/ين الناشئين/ين وطلاب الفنون المقيمين/ين في لبنان. عانى المشهد الفني المحلي بشدة بسبب الجائحة والأزمة الاقتصادية والانفجار، خاصة بأن جميع المعدات والمستلزمات الفنية اللازمة للإنتاج مسعرة بالدولار الأمريكي.

لتفادي الكثير من المتاعب للمقدمين/ين في هذه الأوقات الصعبة، أنشأنا استمارة قصيرة، باللغتين الانجليزية والعربية، وأطلقنا دعوتنا لتقديم الطلبات في 6 نيسان. من بين الـ 96 طلباً تلقيناها، تمكنا من دعم 34 فنان/ة ومجموعات فنية، بمنح تتراوح من 300 دولار إلى 1000 دولار، ووسائل فنية متنوعة، منها الأفلام والتصوير الفوتوغرافي والأداء الفني والفنون المرئية والكتابة والأعمال الحرفية التي تشمل تبرع من صفائح النحاس. تم استخدام تلك الأموال لشراء ودعم الأبحاث أو مرحلة الإنتاج للمشاريع.

أصبح نظام الدعم هذا ممكناً أيضاً بفضل دعم مؤسسة مبادرة الفنون التي دعمت هايفن بتمويل أساسي خلال هذه الفترة.



Below, some of the artists supported:

Yara Asmar is a musician, video maker, and puppet-maker. Through her work, she attempts to build healthier relationships with the existential ennui that the mundane brings while navigating feelings of unease.

She is working on a visual study of derealization and the human relationship to linear time. The final result of this project was a short film, Clocks for Dinner, constructed through music, portraits, and puppets that was commissioned by Metropolis cinema and screened as part of the European film festival in Lebanon.

With the support of the Artist Support Fund, she was able to purchase a handy Cam, some missing equipment, and materials to create the puppets.

<https://soundcloud.com/yaraasmar>

<https://www.instagram.com/microwave.blues>

Slave to sirens is an all-women thrash metal band that has released a 4 song EP in 2018, performed locally and internationally on major stages and got the attention of press from all over the world with a clear message of empowerment.

Working on a first full length album, the Artist Support Fund covered costs related to mixing and mastering the album in Italy.

<https://www.youtube.com/watch?reload=9&v=CZDMqq5CRkc>

Alaa el Rashidi is a writer, journalist, and art critic currently working on a research book focusing on sexuality and queerness in Syrian and Lebanese art and literature.

With the support of the artist support fund, he was able to purchase the books needed for his research, as well as compensate for his research/writing time. The research fruited in a set of articles on different websites about cinematic, literary, and theatrical works dealing with the queer theme in both Syria and Lebanon.

Over the next year, Alaa aims to keep writing and publishing articles and essays relating to the subject in hopes of gathering the articles at the end of the research phase to obtain 1 fully integrated research.

Ahmad Naboulsi is a filmmaker who started working on his short film titled "Black Mouse – "فأر اسود" during the October revolution, which will serve as the pilot episode of a limited series he's creating with fellow filmmakers.

"Black Mouse" talks about non-places or "white elephants". The proof of concept is the Tripoli International Fair.

The structure is significant in that it represents a place that was locked away from the public during the time that Ahmad was a child. This frustration with being denied entry into this monument evolved into a polemic of the bottomless greed of Lebanon's local representatives and their perversion of Oscar Niemayer's vision.

The fund was able to support Ahmad with post-production expenses and logistics.

"Black Mouse" has been finalized and sent out to festivals. It has been pre-selected to the Visions du Réel International Film Festival. The team behind the film is currently writing the remaining episodes of the series.

يارا أسمر موسيقية وصانعة أفلام ودمى. تحاول من خلال عملها بناء علاقات صحية أكثر مع الملل الوجودي الذي يجلبه المؤلف ريثما تحاول التأقلم مع مشاعر الاضطراب.

تعمل على دراسة بصرية للانفصام عن الواقع والعلاقة الإنسانية مع خط الوقت المستقيم. تبلورت نتيجة هذا المشروع النهائية بفيلم قصير، ساعات للعشاء، تم إنشاؤه من خلال الموسيقى والصور الشخصية والدمى التي كلفتها سينما متروبوليس وعرضت كجزء من مهرجان الفيلم الأوروبي في لبنان.

وبدعم من صندوق دعم الفنان/ات، تمكنت من شراء كاميرا يدوية، وبعض المعدات المفقودة، والمواد اللازمة لصنع الدمى.

سلمايف تو سايرن هي فرقة ثراش ميتال نسائية بالكامل، والتي أصدرت "إي بي" 4 أغانٍ في عام 2018، وعزفت محلياً وعالمياً على منصات مهمة وجذبت انتباه الصحافة من جميع أنحاء العالم برسالة واضحة عن التمكين.

ألبوم الفرقة الكامل والأول هو قيد العمل وغطى صندوق دعم الفنانات/ين التكاليف المتعلقة بالميكسينج والماسترينج في إيطاليا.

علاء الرشيدى كاتب وصحفي وناقد فني يعمل حالياً على كتاب بحثي يركز على الجنسية والكويرية في الفن والأدب السوري واللبناني.

بدعم من صندوق دعم الفنانات/ين، تمكن من شراء الكتب اللازمة لأبحاثه، بالإضافة إلى تعويض وقت البحث/الكتابة. نتج البحث في مجموعة مقالات على مواقع مختلفة حول الأعمال السينمائية والأدبية والمسرحية التي تتناول موضوع الكويرية في كل من سوريا ولبنان.

خلال العام المقبل، يهدف علاء إلى الاستمرار في كتابة ونشر المقالات المتعلقة بالموضوع على أمل جمع المقالات في نهاية مرحلة البحث للحصول على بحث واحد متكامل

أحمد نابلسي هو صانع أفلام بدأ العمل على فيلمه القصير بعنوان "فأر اسود" خلال ثورة أكتوبر، والذي سيكون بمثابة حلقة تجريبية من مسلسل محدود يقوم بتصويره مع زملائه المخرجين.

يتحدث "فأر اسود" عن اللا-مكان أو "الفيلة البيضاء". دليل المفهوم هو معرض طرابلس الدولي.

المبنى مهم في أنه يمثل مكاناً تم إغلاقه عن الجمهور خلال طفولة أحمد. تطور هذا الإحباط الناتج عن عدم التمكن من الدخول إلى هذا النصب إلى جدل هجومي نحو جشع ممثلي لبنان المحليين الذي لا قعر له وتحريفهم لرؤية أوسكار نيماير.

تمكن صندوق النقد من دعم أحمد من خلال تسديد نفقات ما بعد الإنتاج واللوجستيات. لقد تم اختياره مسبقاً للمشاركة في مهرجان Vision du Reel السينمائي الدولي.

تم الانتهاء من إنتاج "فأر اسود" بالكامل وإرساله إلى المهرجانات. أمّا الحلقات المتبقية من المسلسل فهي قيد الكتابة حالياً.



Yara Asmar

يارا أسمر



Ahmad Naboulsi

أحمد نابلسي

Difference is not a crime

الاختلاف ليس جريمة

In the frame of the Etihad program, funded by IWPR, Haven For Artists attended an extensive training on digital advocacy, from strategy to audience targeting and campaign monitoring. As part of a working group with Helem, AFE MENA, Mawjoudin and Atyaf, we developed our own campaign entitled "Difference is not a crime - الاختلاف ليس جريمة", to raise awareness on the importance of ethical treatment of the LGBTQIA+ community in the media, focusing on the specific context of Lebanon, Egypt and Tunis.

We believe that being different is not a crime, and the greater community's lack of acceptance of the queer community does not stop at rights and laws, but extends to methods of treatment, respect, representation, and the percentage of community members' inclusion in various types of professions and platforms.

Haven has produced an animated video which presents examples of unethical treatment of queer people in the media, and contributed to the production of ten basic guidelines for media professionals and students to improve LGBTQIA+ reporting and media coverage for queer issues in the MENA region.



في إطار برنامج الأتحاد، الممول من معهد صحافة الحرب والسلام، حضرت هايفن فور أرتيستس تدريباً مكثفياً حول المناصرة الإلكترونية، من الاستراتيجية إلى استهداف الجمهور ورصد الحملات.

كجزء من مجموعة عمل مع حلم والمؤسسة العربية للحرية والمساوات في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا وموجودين وأطياف، قمنا بتطوير حملتنا الخاصة بعنوان "الاختلاف ليس جريمة"، لزيادة الوعي بأهمية المعاملة الأخلاقية لمجتمع الميم/عين في وسائل الإعلام، مع التركيز على السياق المحدد للبنان ومصر وتونس.

نعتقد أن الاختلاف ليس جريمة، ولا يقتصر عدم قبول المجتمع الأكبر للمجتمع الكويري على الحقوق والقوانين، بل يمتد إلى أساليب العلاج والاحترام والتمثيل والنسبة المئوية لإدماج أفراد المجتمع في مختلف أنواع المهن والمنصات.

أنتجت هايفن فيديو رسوم متحركة يعرض أمثلة على المعاملة غير الأخلاقية للأشخاص الكويريين في وسائل الإعلام، وساهم في إنتاج عشرة إرشادات أساسية للإعلاميات/ين والطلاب لتحسين الإخبار حول مجتمع الميم-ين والتغطية الإعلامية لقضايا الأفراد الكوير في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا.

Guideline Number 1 for Media Professionals:



Use **appropriate, respectful** and **non-offensive terminology.**

#know_us_first
#differenceisnotacrime

Guideline Number 2 for Media Professionals:



Steer clear of using leading questions and Yes or No questions to avoid **revealing bias** and **leading viewers** towards a certain conclusion.

#know_us_first
#differenceisnotacrime

المبدأ التوجيهي رقم ١ / ١ للإعلاميين والإعلاميات:



استخدم **مصطلحات مناسبة ومحترمة** وغير مسيئة للأفراد الميم عين+.

#اعرفونا_قبل_ما_تعرفونا
#الاختلاف_ليس_جريمة

المبدأ التوجيهي رقم ٢ للإعلاميين والإعلاميات:



ابتعد **عن استخدام الأسئلة الاستدرجية وأسئلة (نعم أو لا) لتجنب الكشف عن التحيز** وتوجيه المشاهدين **ات نحو نتيجة معينة.**

#اعرفونا_قبل_ما_تعرفونا

Guideline Number 3 for Media Professionals:



Choose the right experts with **relevant** and **reliable** experiences.

#know_us_first
#differenceisnotacrime

Guideline Number 4 for Media Professionals:



Remain **neutral** and rely on **reliable** and **updated** information instead of personal beliefs.

#know_us_first
#differenceisnotacrime

المبدأ التوجيهي رقم ٨ للإعلاميين والإعلاميات:



احترم **ماضي** الأشخاص العابرين والعابرات وقم بالرجوع إلى الفترة التي **تسبق العبور** بأقصى قدر من الحساسية والسلطة التقديرية.

#اعرفونا_قبل_ما_تعرفونا

المبدأ التوجيهي رقم ٩ للإعلاميين والإعلاميات:



تجنب **ي خلق و / أو السماح** بيئة غير مريحة أو استفزازية عند استضافتك لأفراد من الميم عين+.

#اعرفونا_قبل_ما_تعرفونا

Guideline Number 5 for Media Professionals:



Leave assumptions aside especially when it comes to **gender, sexual orientation** and sex characteristics.

#know_us_first
#differenceisnotacrime

Guideline Number 6 for Media Professionals:



Respect your guest by using the **correct name** and/or **preferred pronouns.**

#know_us_first
#differenceisnotacrime

المبدأ التوجيهي رقم ٧ للإعلاميين والإعلاميات:



الموافقة هي المفتاح في احترام هوية وخصوصية الشخص الآخر

#اعرفونا_قبل_ما_تعرفونا

المبدأ التوجيهي رقم ١٠ للإعلاميين والإعلاميات:



استمر **في تثقيف نفسك حول قضايا وتحديات الميم عين+.**

#اعرفونا_قبل_ما_تعرفونا

Challenging oppression through culture

تحدي القمع من خلال الثقافة

In response to the many families in the Sheikh Jarrah neighborhood of East Jerusalem being threatened of eviction by the Israeli authorities, Haven joined the international movement of solidarity with the Palestinian movement towards Liberation. We started with various posts explaining the current situation in Palestine, as well as focusing on the dangers of pinkwashing, the power of cultural resistance, and the boycott movement. We also produced a campaign highlighting Women Palestinian artists whose works are essential in portraying the reality behind the Palestinian struggle. We believe such artists have the ability to offer a clear explanation regarding the reality of life under apartheid, using artistic tools that are powerful enough to change the faulted international narrative, in hopes of one day liberating their homeland from the occupation.

After the Taliban take-over, we continued the Women Artist campaign with a focus on Afghan women artists.

Media has desensitized us and made us grow accustomed to reacting only to the political spectacle, or acts of direct violence or aggression. Today in Afghanistan and Palestine - among others -, the people, and especially women and other gender minorities, are paying the ultimate price as the international community watches unmoved. Nonetheless, we see the people's resistance, led in many instances by women, coalescing around not only their fight against the colonizing apparatus, or the extremist Taliban rule, but against all forms of imperial and neo-colonial war machines.

It is precisely when struggles disappear from the headlines that we must step up our efforts and amplify the voices of the people.



ردًا على تهديد سلطات الاحتلال الإسرائيلي للعديد من العائلات في حيّ الشّيخ جرّاح في القدس الشّرقية، انضمت هايفن إلى الحركة الدّولية للتضامن مع الحركة الفلسطينيّة تجاه التّحرير. بدأنا بمشاركة مختلفة لشرح الوضع الحالي في فلسطين، وكذلك قمنا بالتركيز على مخاطر الغسيل الوردى، وقوّة المقاومة الثّقافية، وحركة المقاطعة. كما قمنا بإنتاج حملة تسلط الضّوء على الفنّانات الفلسطينيّات اللّواتي تعتبر أعمالهنّ أساسية في تصوير واقع النّضال الفلسطيني. نعتقد أنّ تلك الفنّانات لديهنّ القدرة على تقديم تفسير واضح لواقع الحياة في ظلّ الفصل العنصري، باستخدام أدوات فنيّة قويّة بما يكفي لتغيير الخطاب الدّوليّ الخاطيء، على أمل تحرير وطنهم من الاحتلال في يوم من الأيام.

بعد وقوع السّيطرة على طالبان، واصلنا حملة الفنّانات مع التّركيز على الفنّانات الأفغانيّات.

لقد أزال الإعلام حساسيتنا وجعلنا نعتاد على الرّد فقط على المشهد السّياسي، أو أعمال العنف أو العدوان المباشر. اليوم في أفغانستان وفلسطين (بالإضافة إلى دول أخرى) يدفع النّاس الثّمّن الأكبر، ولا سيما النّساء والأقليات الجندرية الأخرى، بينما يراقب المجتمع الدّولي ذلك بلا مبالاة. ومع ذلك، فإننا نرى أنّ مقاومة الشّعب، التي تقودها النّساء في كثير من الحالات، تتشكل ليس فقط حول معركتهم ضدّ الجّهاز الاستعماري أو حكم طالبان المتطرّف، ولكن ضدّ جميع أشكال آلات الحرب الإمبرياليّة والاستعماريّة الجديدة.

عندما تختفي النّضالات من العناوين الرئيسيّة بالأخص، يجب علينا تكثيف جهودنا ورفع أصوات النّاس.

Collaboration with BasmeH & Zeitooneh

تعاون مع بسمة وزيتونة



Haven for Artists animated the illustrations of Aude Abdul Nasser for the organization BasmeH & Zeitooneh Campaign with Half of Syria. The video animation illustrates the many aspects of pressure that is placed on displaced persons, highlighting that conditions in Syria are not conducive for a safe and dignified return, To uphold the right to asylum for Syrian refugees, and respect the principle of non-refoulement, as well as facilitate access to legal residency.

قامت هايفن فور أرتيستس بتحريك الرسوم التوضيحية لعودي عبد الناصر لتنظيم حملة بسمة وزيتونة مع حملة نصف سوريا. ويوضح الفيديو المتحرك جوانب الضغوط العديدة على النازحين، ويبرز أن الأوضاع في سوريا لا تشجع نحو عودة آمنة وكريمة، ودعم حق اللجوء للاجئين السوريين، واحترام مبدأ عدم الإعادة القسرية، وكذلك تسهيل الحصول على الإقامة الشرعية.

Advocacy groups

جماعات المناصرة

At Haven, we aim at raising our voices through all the means available to us. We take part in different group discussions, and coalitions, including the Lebanon Feminist Civil Society Platform (a gathering of 50+ feminist organisations working in Lebanon), initiated by UN Women following the August 4th 2020 explosion, the gender-working group, and the LGBTIQ+ Task Force.

نهدف في هايفن إلى رفع أصواتنا من خلال جميع الوسائل المتاحة لنا. نشارك في نقاشات وتحالفات جماعية مختلفة، بما في ذلك منصة المجتمع النسوي المدني اللبناني (تجمع لأكثر من 50 منظمة نسوية تعمل في لبنان)، أطلقته هيئة الأمم المتحدة للمرأة في أعقاب انفجار 4 آب 2020، ومجموعة العمل الجندري، و فرق العمل من مجتمع الميم عين.

منازل هابيفن HAVEN HOUSE



Cultural Community Center

مركز المجتمع الثقافي



Since the Beirut Port Blast, and amongst other major losses, artists and activists, women and marginalized communities lacked more than ever a free and inclusive space where they can be together, and have the (green) space and peace of mind to work towards healing. After spending months spotting and negotiating with different locations, we started in November the necessary works for the upcoming opening of a cultural community center in Beirut.

The center will offer a free working space; free meeting room; free access to wi-fi and computers; and a large community garden to host events, debates, performances and communal activities. It is designed as a space to support in its best abilities the community's needs to gather, create links, work (alone or together), self-organize, express and create, exhibit their work, exchange experiences, knowledge and skills through conversations or workshops; a platform that could support existing networks and initiatives, a platform that would be a sustainable community-based cultural hub.

This project was made possible thanks to the support of the Women Peace and Humanitarian Fund, the Global Fund for Women, OutRight Action International, and the Urgent Action Fund.



منذ انفجار مرفأ بيروت ، ومن بين الخسائر الكبرى الأخرى ، افتقر الفنانون والنشطاء والنساء والمجتمعات المهمشة أكثر من أي وقت مضى إلى مساحة حرة وشاملة حيث يمكن أن يكونوا معاً ، ولديهم المساحة (الخضراء) وراحة البال للعمل من أجل الشفاء . بعد قضاء أشهر في اكتشاف المواقع المختلفة والتفاوض معها ، بدأنا في تشرين الثاني / نوفمبر الأعمال الضرورية للافتتاح المرتقب لمركز مجتمعي ثقافي في بيروت. سيوفر المركز مساحة عمل مجانية ؛ غرفة اجتماعات مجانية الوصول المجاني إلى Wi-Fi وأجهزة الكمبيوتر ؛ وحديقة مجتمعية كبيرة لاستضافة الأحداث والمناقشات والعروض والأنشطة المجتمعية. تم تصميمه كمساحة لدعم في أفضل قدراته التي يحتاجها المجتمع للتجمع وإنشاء الروابط والعمل (بمفرده أو معاً) والتنظيم الذاتي والتعبير والإبداع وعرض أعمالهم وتبادل الخبرات والمعرفة والمهارات من خلال المحادثات أو ورش العمل ؛ منصة يمكن أن تدعم الشبكات والمبادرات القائمة ، ومنصة من شأنها أن تكون مركزاً ثقافياً مستداماً قائماً على المجتمع. أصبح هذا المشروع قائماً بفضل دعم صندوق المرأة للسلام والشؤون الإنسانية والصندوق العالمي للمرأة ومنظمة الخروج للعلن الدولية وصندوق النقد العاجل.



RELIEF

مساعدة



Even though we were able to reroute our focus towards cultural activities in 2021, the relief efforts we had started as a response to the Beirut Port Blast continued.

The number of people murdered in the disastrous blast kept augmenting in 2021 as people succumbed to their wounds (not tended to properly as a consequence of the national medical crisis), reaching 220 victims. The challenges faced by the community have been aggravated by the continuous deterioration of the country's economic and social "stability". The unprecedented financial crisis had a disastrous impact, causing hyperinflation and the local currency massive devaluation.

Haven continues its relief efforts until today.

In addition to the generous donations received in 2020, we have received 15,315\$ of cash donation from drag queen and LGBTQI+ activist Anya Kneez's crowdfunding in 2021. This year, we have distributed 13,480\$ of aid, supporting 121 individuals (46% LGBTQI+ individuals, 51% single mothers, and 2% of women from the migrant workers community). All the support has been distributed as cash and bulk assistance, primarily to cover medical expenses. 80% of the funds have been distributed between January and April.

على الرغم من أننا تمكنا من إعادة توجيه تركيزنا نحو الأنشطة الثقافية في عام 2021، استمرت جهود الإغاثة التي بدأناها رداً على انفجار مرفأ بيروت.

استمر عدد القتلى في الانفجار الكارثي بالازدياد في عام 2021 حيث مات الناس متأثرين بجراحهم (لم يتم مداواتها بشكل صحيح نتيجة الأزمة الطبية الوطنية). حيث وصل عدد الضحايا إلى 220 ضحية. وقد تفاقم التحديات التي يواجهها المجتمع بسبب التدهور المستمر في "الاستقرار" الاقتصادي والاجتماعي للبلاد. كان للأزمة المالية غير المسبوقة تأثير كارثي، حيث تسببت في تضخم مفرط وانخفاض كبير في قيمة العملة المحلية.

تواصل هايفن أعمال الإغاثة حتى اليوم.

بالإضافة إلى التبرعات السخية التي تم تلقيها في عام 2020، تلقينا 15,315\$ دولار أمريكي من التبرعات النقدية التي أقامتها الدراغ كوين والناشطة في حقوق مجتمع الميم/عين أنيا نيز في عام 2021. هذا العام، قمنا بتوزيع 13,480\$ دولار أمريكي من المساعدات، لدعم 121 فرد (46% من أفراد مجتمع الميم/عين، 51% أمهات عازبات و2% نساء من مجتمع العمال النازحين). تم توزيع كل الدعم على شكل مساعدات نقدية ومعونة بالجملة لتغطية النفقات الطبية في المقام الأول. 80% من الأموال تم توزيعها بين كانون الثاني/يناير ونيسان/أبريل.

YALLA CARE

تحالف يلاً كبير

Launched in May 2020, Yalla Care originally started as a fundraiser which grouped LGBTQIA organizations in Lebanon in response to the community's needs during the COVID-19 pandemic.

Since the Blast of August 4th, 2020, the same group of organizations, among a few newly formed initiatives came together under the same umbrella of Yalla Care to ensure cohesive distributions and assessments of the community's needs. The current coalition members are Haven for Artists, Marsa, Skoun, SIDC, AFE, Queer Relief Fund - who legally registered as Margin, LebMash, and Mosaic, who joined mid-2021. In 2021, Haven for Artists acted as lead coordinator, and coordinated the descriptive report development and design.

In July 2021, we conducted an assessment that tackles coping strategies, shelter, water sanitation and hygiene, food security, financial needs, demographics, and mental and sexual health needs. Out of 896 individuals (which the coalition had assisted after the blast), we were able to reach more than 500 to distribute food and hygiene cash cards.

Following this massive assessment, we produced a descriptive report that unveils the critical reality of the LGBTQIA+ community from the Great Beirut area.

Today, the distribution of aid and services continues via inter-coalition referrals. Each organization has a focus and strength, the role of the coalition is to group the varying strengths of each member in order to best serve the community in a comprehensive, holistic and simplified process. H4A still provides flexible support following referrals from YC members.

على مساعدات تلبي احتياجات المجتمع أثناء جائحة كوفيد-19. منذ انفجار 4 آب 2020، اجتمعت بعض من المنظمات نفسها، من بينهم بعض من المبادرات الجديدة، تحت المظلة الموحدة يلاً كبير للبدء بقيام توزيعات وتقييمات متماسكة لاحتياجات مجتمع الميم-عين.

أعضاء التحالف الحاليون هم هايفن فور أرتيستس ومرسى وسكون وجمعية العناية الصحية والمؤسسة العربية للحريات والمساواة "طيف" وكوير ريليف فند الذين سجلوا قانونياً باسم مارجن (Margin) والجمعية الطبية اللبنانية للصحة الجنسية وموزاييك،

الذين انضموا في منتصف عام 2021. يقوم أعضاء التحالف بالتناوب على التنسيق بين المنظمات في نهاية كل عام. في

عام 2021، عملت هايفن فور أرتيستس كمنسق رئيسي وأيضاً عملت لتطوير وتصميم التقرير الوصفي.

يتناول التقييم استراتيجيات المواجهة والمأوى والصرف الصحي والمياه والنظافة والأمن الغذائي والمتطلبات المالية والتركيبة السكانية واحتياجات الصحة النفسية والجنسية في تموز 2021. من بين 896 فرد (تمت مساعدتهن/م بعد الانفجار)، تمكنا من الوصول إلى أكثر من 500 شخص لتوزيع الطعام وبطاقات النظافة النقدية.

بعد هذا التقييم الهائل، أصدرنا تقريراً وصفيًا يكشف النقاب عن الواقع الحرج لمجتمع الميم عين من منطقة بيروت الكبرى.

يستمر لليوم توزيع المساعدات والخدمات عبر الإحالات بين التحالف. كل منظمة لديها نقاط تركيز وقوة، ودور التحالف هو تجميع نقاط القوة المتغيرة لكل عضو من أجل خدمة المجتمع على أفضل وجه في عملية شاملة وكاملة ومبسطة. لا تزال هايفن فور أرتيستس تقدم دعم مرّن بعد الإحالات من أعضاء يلاً كبير.



COURAGE

جرأة

2021 was the year where our film "Courage" was first screened to the public. In the frame of our panel discussion first, then officially in its first festival, the Soura Film Festival in Berlin on October 24th, as part of the XPOSED Film Program.

We are very proud to announce that "Courage" has won its first award "Best Experimental Film Award" from the Berlin independent film festival. It has also been selected as the "Best Experimental Short" for the Montreal Independant Film Festival.

شهد عام 2021 إطلاق فيلمنا "جرأة"، حيث عرض لأول مرة أمام الجمهور. في إطار حلقة نقاش أولاً، ثم رسمياً في مهرجانها الأول، مهرجان صورة السينمائي في برلين في 24 أكتوبر، كجزء من برنامج XPOSED السينمائي. نفتخر جزيلاً بأن نعلن أن "جرأة" قد فاز بأول جائزة له "جائزة أفضل فيلم تجريبي" من مهرجان برلين للسينما المستقلة. تم أيضاً اختياره "كأفضل فيلم تجريبي قصير" لمهرجان مونتريال للسينما المستقلة.

OTHERS

نقاط أخرى

2021 has also been a year of structuration. After having released our new identity, we have been able to renovate our offices (thanks to the Prince Claus Fund for Development) due to the damages of the Beirut Blast and to develop our new website (thanks to the Global Resilience Fund).

2021 كان عام الهيكلية أيضاً. بعد إطلاق هويتنا الجديدة، تمكّننا من تجديد مكاتبنا بفضل صندوق الأمير كلاوس للتنمية بسبب أضرار انفجار بيروت وتطوير موقعنا الإلكتروني الجديد بفضل صندوق التغلب على الصعاب العالمي.

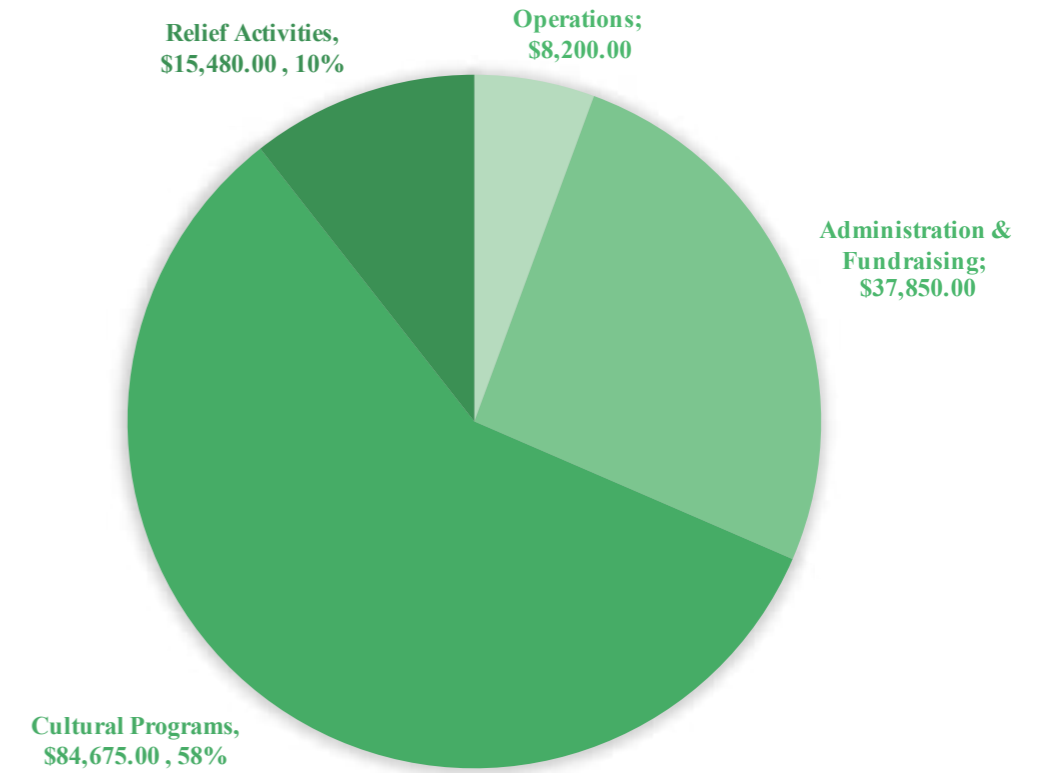


FINANCIALS

المالية

ACTUAL EXPENDITURES 2021

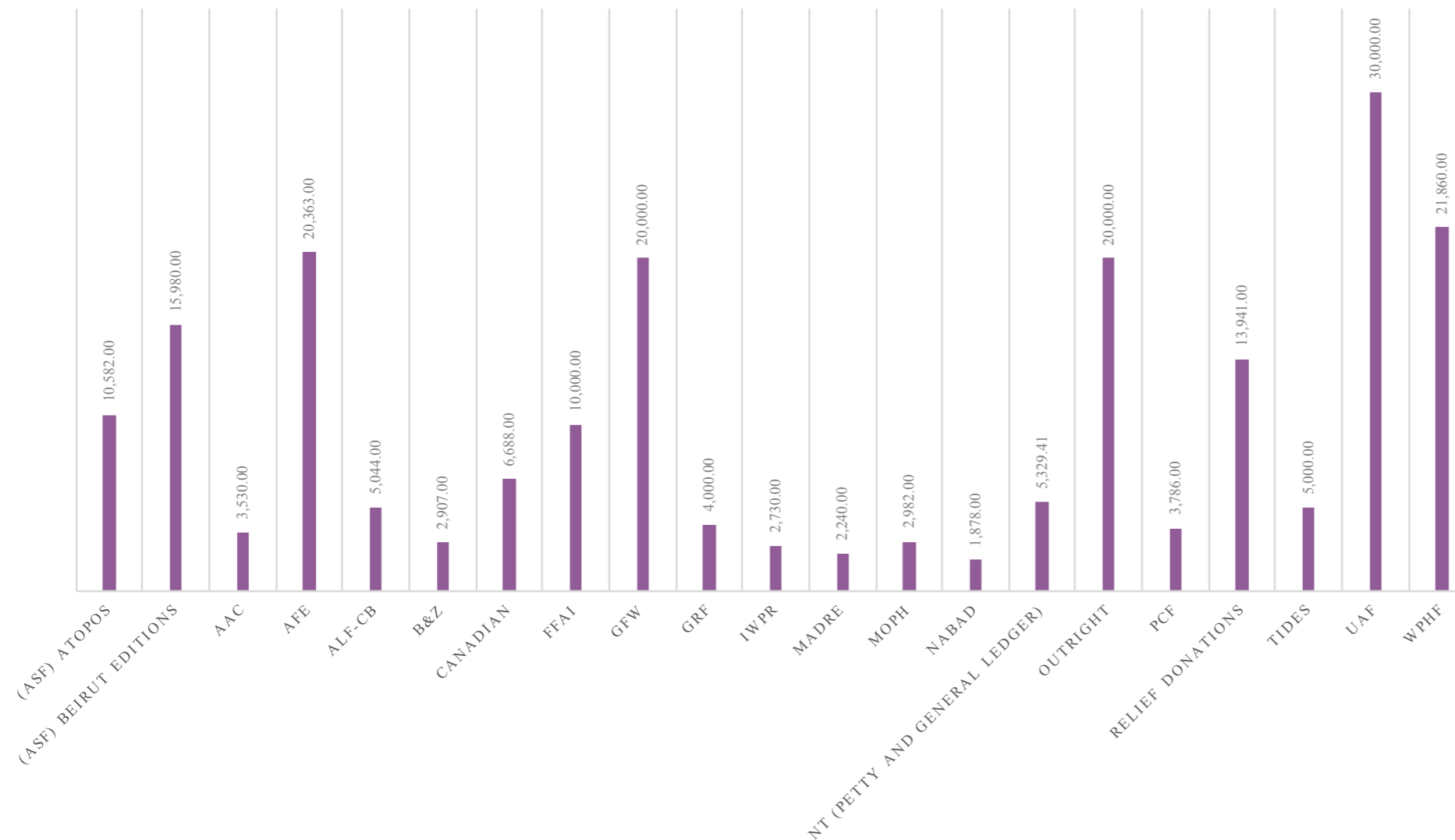
النفقات الفعلية 2021



INCOME BUDGET 2021

ميزانية الدخل 2021

Series1



Our Team الفريق



Dayna Ash she/they هي/هم **داينا آش**
Founder and Executive Director
المديرة التنفيذية



Yasmine Rifai she/her هي **ياسمين الرفاعي**
Creative Director
المديرة الإبداعية



Caroline Créton she/her هي **كارولين كريتون**
Project Coordinator
منسق البرامج



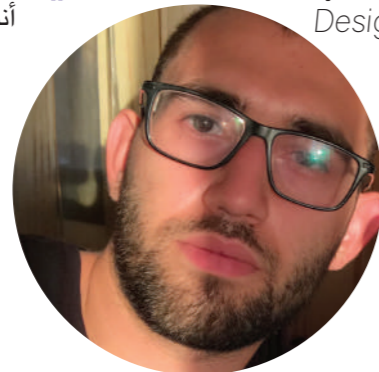
Joanne Habib she/her هي **جوان حبيب**
Accountant
الإدارة المالية



Tiffany Moujaes she/her هي **تيفاني مجاعص**
Designer + Animator
أنيماشن



Marilyn Mokbel she/her هي **ماريلين مقبل**
Designer + Illustrator
رسم توضيحي



Nadim Choufi he/him هو **نديم شوفي**
Researcher
باحث

Our Board المجلس



Lina Abou Habib she/her هي **لينا أبو حبيب**



Christine Tohme she/her هي **كريستين طعمه**



Elsa Saade she/her هي **إلسا سعادة**



Rasha Younes she/her هي **رشا يونس**



Sirine Fattouh she/her هي **سيرين فتوح**

OUR PARTNERS شركائنا

A.topos
All Around Culture, with L'Art Rue, and Al Mawred
with the support of the European Union
Anya Kneez's crowdfunding
Basmeh & Zeitooneh
Beirut Art Center
Beirut Editions' crowdfunding
Canadian Embassy in Lebanon
Crossing Borders
with the support of the Anna Lindh Foundation
and co-funded by the European Union
Foundation for Arts Initiative
Global Fund for Women
Global Resilience Fund for Girls and Young Women
Institute for War and Peace Reporting
MADRE
Mophradat
NABAD
OutRight Action International
Prince Claus Fund for Culture and Development
Tides Foundation
Urgent Action Fund
Women Peace and Humanitarian Fund
with the technical support of
UN Women



Haven for Artists
info@havenforartists.org



Sassine, Achrafieh, Beirut - Lebanon
PO-BOX: 16-6879
www.havenforartists.org